



Lexique horticole allemand-français

FICHE PRATIQUE

FICHE REALISEE PAR PIERRE CHAZALMARTIN (ASTREDHOR)

Termes en allemand	Termes en français
Abfall (der)	déchets
Absatz (der)	ventes
Abwehrmittel (das)	répulsif
Alge (die)	algue
Ampelpflanze (die)	suspension
Anbau (der)	culture
anbauen	cultiver
Anstaubewässerung (die)	subirrigation
Anwachsen (das)	reprise des végétaux
Anzucht (die)	multiplication
Art (die)	espèce
Assimilationsbelichtung (die)	éclairage photosynthétique
Aufnahme (die)	assimilation
Aussaat (die)	semis
aussetzen	lâcher
austopfen	rempoter
Auswaschung (die)	lessivage
Bakterium (das)	bactérie
Baum (der)	arbre
Baumschule (die)	pépinière
Beere (die)	baie (fruit)
Beet (das)	massif
Beetpflanze (die)	plante à massif
begießen	arroser
Behandlung (die)	traitement
Belüftung (die)	aération
Benetzungsfähigkeit (die)	mouillabilité
Bestäubung (die)	pollinisation
Bewässerung (die)	irrigation
Bewässerungsdüngung (die)	irrigation fertilisante
Bewölkerungsentwicklung (die)	dynamique des populations
Biene (die)	abeille
Bildungsgewebe (das)	méristème
biologisch abbaubar	biodégradable
biologische Bekämpfung (die)	lutte biologique
Blatt (das)	feuille
Blattlaus (die)	puceron
Blattsauger (der)	psylle

Termes en allemand	Termes en français
Blattstiel (der)	pétiole
Blattwespe (die)	tenthrede
Blume (die)	fleur
Blüte (die)	fleur, floraison
Blütenblatt (das)	pétale
Blütenstand (der)	inflorescence
Bodendecker (der)	couvre sol
Boden (das)	sol
Bodendämpfung (die)	stérilisation du sol par la vapeur
Bodenmüdigkeit (die)	fatigue du sol
Bodenverdichtung (die)	compactage
Bodenwasser (das)	eau du sol
Brand (der)	charbon
Bräunung (die)	brunissement
Chlorid (das)	chlorure
Chlorose (die)	chlorose
Dachbegrünung (die)	végétalisation des toitures
Deckblatt (das)	bractée
drehwüchsige Wurzel (die)	chignonage des racines
Duft (der)	parfum
düngen	fertiliser
Dünger (der)	engrais
Düngung (die)	fertilisation
Durchlässigkeit (die)	perméabilité
Durchmesser (der)	diamètre
Düse (die)	buse
Ebbe-Flut Bewässerung (die)	subirrigation
echter Mehltau (der)	oïdium
einjährige Pflanze (die)	plante annuelle
eintopfen	empoter
Einwurzelung (die)	enracinement
Eisen (das)	fer
Eiweiß (das)	protéine
elektrische Leitfähigkeit (die)	conductivité électrique
Energieschirm (der)	écran thermique
Entseuchung (die)	désinfection
erneuerbare Energie (die)	énergie renouvelable
Ernte (die)	récolte
Erreger (der)	pathogène
Erscheinung (die)	symptôme
Ertrag (der)	rendement
Eule (die)	noctuelle
Falle (die)	piège
falscher Mehltau (der)	mildiou
Fäule (die)	pourriture
Feld (das)	champ
Fettpflanze (die)	plante grasse
Feuchtigkeit (die)	humidité de l'air
Feuerbrand (der)	feu bactérien
Fläche (die)	surface
Fliege (die)	mouche

Termes en allemand	Termes en français
Florfliege (die)	chrysope
Foliengewächshaus (das)	serre plastique
Forschungsanstalt (die)	station de recherches
Freilandkultur (die)	culture de plein champ
Frost (der)	gel
Frühblühe (die)	précocité de floraison
Frühjahr (das)	printemps
Frühling (der)	printemps
Gallmilbe (die)	phytopte
Gallmücke (die)	cécidomyie
Gartenbau (der)	horticulture
Gartenschlauch (der)	tuyau d'arrosage
Gattung (die)	genre
Gegenmaßnahmen (die)	mesures préventives
Gehölze (die)	plantes ligneuses
Gemüse (das)	légumes
Gerät (das)	outillage
Gesamthärte (die)	dureté de l'eau
Gestalt (die)	port de la plante
Gewächshaus (das)	serre
Gewürzpflanze (die)	plante aromatique
Gießkanne (die)	arrosoir
Gießwasser (das)	eau d'arrosage
Giftigkeit (die)	toxicité
Glaswolle (die)	laine de verre
Gräser (die)	graminées
Gründünger (der)	engrais vert
Grundwasser (das)	eau souterraine
Grünfläche (die)	espace vert
Grünpflanze (die)	plante verte
Habitus (das)	port de la plante
Hackmaschine (die)	bineuse
Hagel (der)	grêle
Haltbarkeit (die)	tenue en conservation
Hängepflanze (die)	plante pour suspension
Harz (das)	résine
Hecke (die)	haie
Heideerde (die)	terre de bruyère
Heilpflanze (die)	plante médicinale
Heizung (die)	chauffage
Hemmstoff (der)	régulateur de croissance
Herbst (der)	automne
Holz (das)	bois (matériau)
Holzfaser (die)	fibres de bois
Hybridisierung (die)	hybridation
integrierte Bekämpfung (die)	lutte intégrée
Jahreszeit (die)	saison
Jungpflanze (die)	jeune plant
Kalium (das)	potassium
Kalk (der)	calcaire, chaux
Kalkung (die)	chaulage

Termes en allemand	Termes en français
Kälte (die)	froid
Keimruhe (die)	dormance
Keimung (die)	germination
Kelch (der)	calice
Kies (der)	gravier
Kiste (die)	caisse
Klärschlamm (der)	boues d'épuration
Kletterpflanze (die)	plante grimpante
Knolle (die)	tubercule
Knospe (die)	bourgeon, bouton
Knoten (der)	nœud
Kohlenhydrat (das)	glucide
Korn (das)	graine
Korngrößenverteilung (die)	granulométrie
Krankheit (die)	maladie
Krebs (der)	chancre
Krone (die)	corolle
Kübelpflanze (die)	plante en bac
Kühlraum (der)	chambre froide
Kühlung (die)	refroidissement
Kunststoff (der)	plastique
Kurztagpflanze (die)	plante de jour court
Landschaft (die)	paysage
Landwirtschaft (die)	agriculture
langsamwirkender Dünger (der)	engrais à libération lente
Langtagpflanze (die)	plante de jour long
Langzeitdünger (der)	engrais à libération lente
Laub (das)	feuillage
Laubfall (der)	défeuillaison
Laubgehölz (das)	feuillu
Lebenszyklus (der)	cycle biologique
Lehm (der)	glaise, limon
Leitungswasser (das)	eau du robinet
Licht (das)	lumière
Lichtstärke (die)	intensité lumineuse
löslich	soluble
Luft (der)	air
Mangel (der)	carence
Marienkäfer (der)	coccinelle
Mehrnährstoffdünger (der)	engrais composé
Milbe (die)	acarien
Minierfliege (die)	mineuse
Mist (der)	fumier
Moos (das)	mousse
Motte (die)	teigne
Mottenlaus (die)	aleurode
Mutterpflanze (die)	pied-mère
Nacht (die)	nuit
Nagetier (das)	rongeur
Nährlösung (die)	solution nutritive
Nährstoffe (die)	élément nutritif

Termes en allemand	Termes en français
Naktschnecke (die)	limace
Natrium (das)	sodium
Nebenwirkung (die)	effet non intentionnel
Nekrose (die)	nécrose
Netzmittel (das)	mouillant
Niederschläge (die)	précipitations
Nodium (das)	nœud
Nützing (der)	auxiliaire
Ökologie (die)	écologie
organischer Dünger (der)	engrais organique
Pflanzabstand (der)	distance de plantation
Pflanze (die)	plante
Pflanzendichte (die)	densité de plantation
Pflanzenernährung (die)	nutrition des plantes
Pflanzenkunde (die)	botanique
Pflanzenschutz (der)	protection des plantes
Pflanzenschutzmittel (das)	pesticide
Pflanzung (die)	plantation
photoperiodische Belichtung (die)	éclairage photopériodique
pH-Wert (der)	pH
pikieren	repiquer
Pilz (der)	champignon
Pilzwurzel (die)	mycorhize
Puppe (die)	nymphe
Quellwasser (das)	eau de source
Rankpflanze (die)	plante rampante
Rasen (der)	gazon
Raupe (die)	chenille
Regenwasser (das)	eau de pluie
Reichblütigkeit (die)	floribondité
Rost (der)	rouille
Rückschnitt (der)	rabattage
Rüsselkäfer (der)	charançon
Sämling (der)	plant
Sand (der)	sable
Sauerstoff (der)	oxygène
Säure (die)	acidité
Schaderreger (der)	pathogène
Schädling (der)	ravageur
schattieren	ombrer
Scheckung (die)	panachure
Schildlaus (die)	cochenille
Schmetterling (der)	papillon
Schmierlaus (die)	cochenille farineuse
Schnee (der)	neige
Schneke (die)	escargot
Schnitt (der)	taille
Schnittblume (die)	fleur coupée
Schrotschußkrankheit (die)	criblure
Schwefel (der)	soufre
sich verzweigen	ramifier (se)

Termes en allemand	Termes en français
Sommer (der)	été
Sonnenstrahlung (die)	rayonnement solaire
Spinnmilbe (die)	tétranyque
spritzen	pulvériser
Spritzgerät (das)	pulvérisateur
Sproß (der)	pousse
Spurennährstoff (der)	oligo-élément
Stamm (der)	tronc
Stärke (die)	amidon
Staubblatt (das)	étamine
Stau­de (die)	plante vivace
Steckling (der)	bouture
Stecklingsvermehrung (die)	bouturage
Steinwolle (die)	laine de roche
Stengel (der)	tige
Stickstoff (der)	azote
Stickstoffdünger (der)	engrais azoté
Strauch (der)	arbuste
Stutzen (das)	pincement
Sukkulente (die)	plante grasse
Süßwasser (das)	eau douce
Tag (der)	jour
teilen	diviser
Ton (der)	argile
Topf (der)	pot
Topfpflanze (die)	plante en pot
Torf (der)	tourbe
Trauermücke (die)	mouche des terreaux, sciaridé
Treiberei (die)	forçage
Treibhauseffekt (der)	effet de serre
Trinkwasser (das)	eau potable
Trockenheit (die)	sécheresse
Trockenmasse (die)	matière sèche
Tropfenbewässerung (die)	irrigation goutte-à-goutte
überwintern	hiverner
umpflanzen	transplanter
Umwälzung (die)	recyclage
Umwelt (die)	environnement
umweltfreundlich	écologique
unbehaart	glabre
unfruchtbar	stérile
Unkraut (das)	adventice
Unkrautbekämpfung (die)	désherbage, lutte contre les mauvaises herbes
Vasenhaltbarkeit(die)	tenue en vase
Verblühen (das)	défloraison
Veredelung (die)	greffage, greffe
Verfärben (das)	décoloration
Vergilbung (dei)	jaunissement
Vermehrung (die)	multiplication
Verschmutzung (die)	pollution

Termes en allemand	Termes en français
Versuch (der)	expérimentation
Versuchsanstalt (die)	station d'expérimentation
Verzweigung (die)	ramification
virusfrei	indemne de virus
Volldünger (der)	engrais complet
Wachstum (das)	croissance
Wachstumshemmung (die)	inhibition de la croissance
Wachstumsregulator (der)	régulateur de croissance
Wanze (die)	punaise
Wasserenthärtung (die)	adoucissement de l'eau
Wasserkapazität (die)	capacité de rétention en eau
Wasserversorgung (die)	apport en eau
Weinstock (der)	vigne
weiße Fliege (die)	aleurode
Welken (das)	flétrissement
Wickler (der)	tordeuse
Wind (der)	vent
Winter (der)	hiver
Winterhärte (die)	rusticité
Wirksamkeit (die)	efficacité
Wirkstoff (der)	matière active
Wirtspflanze (die)	plante hôte
Wollaus (die)	cochenille farineuse
Wuchsstoff (der)	hormone de croissance
Wurzel (die)	racine
Wurzelballen (der)	motte
Wurzelstock (der)	rhizome
Zierpflanze (die)	plante ornementale
Zikade (die)	cicadelle
Zünsler (der)	pyrale
Zweig (der)	branche, rameau
zweijährige Pflanze (die)	plante bisannuelle
Zwiebel (die)	bulbe

Pour en savoir plus...

International Society for Horticultural Science (ISHS), 1990. *Dictionary of horticultural and agricultural plant production*, Elsevier, 817 p. ISBN : 0444-88062-3.

Conseil international de la langue française (CILF), 1999. *Dictionnaire d'agriculture*, PUF, 1011 p. ISBN : 2-85319-281-4.

IATE – Inter-Active Terminology for Europe [en ligne]. Service traduction de la Commission Européenne, 2004- [consulté le 19 octobre 2009]. Disponible sur <http://iate.europa.eu>

Contact :

ASTREDHOR – Institut technique de l'horticulture
44 rue d'Alésia • 75682 Paris cedex 14
Tel : 01 53 91 45 10 • Email : documentation@astredhor.fr



Fiche créée en avril 2006, mise à jour en octobre 2009